

APUNTES EN TORNO A LA APLICACIÓN DEL  
MÉTODO HIPOTÉTICO-DEDUCTIVO  
A UNA INVESTIGACIÓN SOBRE LA  
COMPETENCIA TRADUCTORA

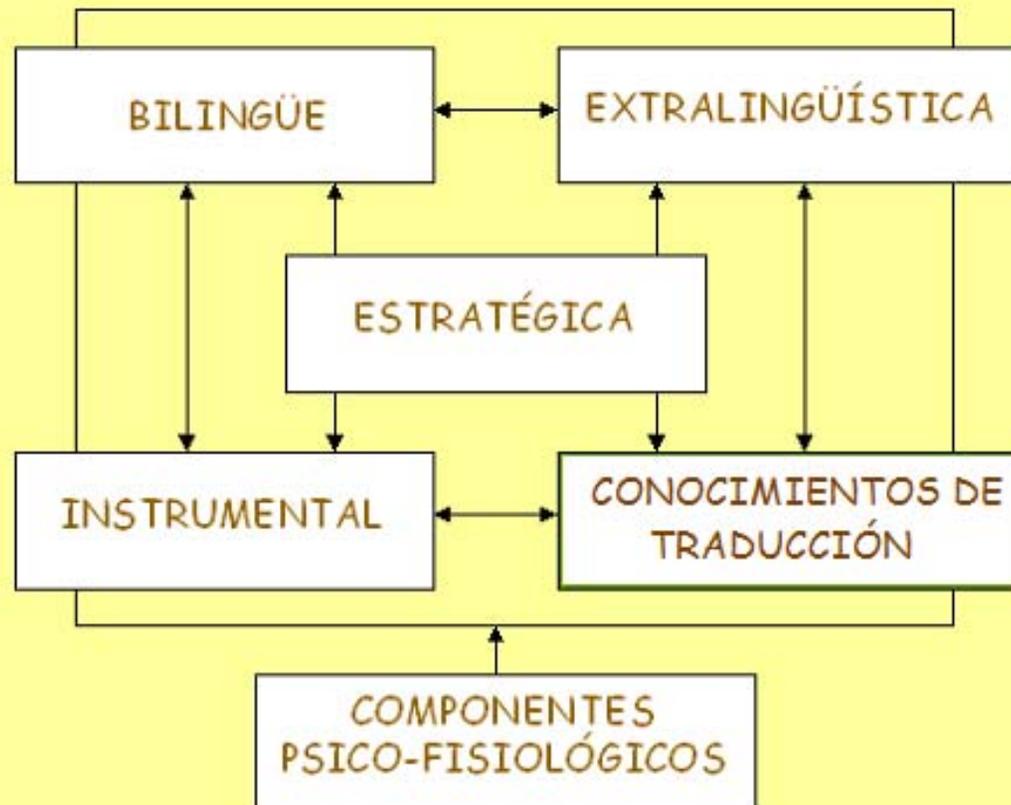
Grupo PACTE

A.Beeby, M. Fernández Rodríguez,  
O. Fox, A. Kuznik, W. Neunzig,  
P. Rodríguez Inés, L. Romero, S. Wimmer.  
Investigadora principal: A. Hurtado Albir  
Ponente: W. Neunzig

# MODELO de la CT

**PACTE**

MODELO HOLÍSTICO DE LA CT (PACTE, 2003):  
subcompetencias



**PACTE**

**PROBLEMAS  
EN TORNO A LA APLICACIÓN DEL  
MÉTODO HIPOTÉTICO-DEDUCTIVO  
EN GENERAL**

- Definir variables (problema conceptual y operacional)
- Definir indicadores
- Diseñar (y validar) instrumentos
- Garantizar la viabilidad de la investigación
- Garantizar que se mide lo que se quiere medir
- Etc.

- Falta tradición experimental en nuestro campo
  - falta de referencias para formular hipótesis
  - falta de instrumentos
  - falta de modelos de análisis
  - falta de resultados fiables
  - etc.
- Dificultad de aplicar la metodología experimental y asegurar (especialmente)
  - la economía experimental
  - la validez ecológica

**PROBLEMAS  
AL PREPARAR EL EXPERIMENTO SOBRE LA  
COMPETENCIA TRADUCTORA**

- **Antes del experimento:**
  - Definir el tipo de estudio
    - Comparación de dos muestras
  - Formular la hipótesis teórica
    - El grado de experticidad del traductor influye en el proceso y el producto de la traducción
  - Diseño del desarrollo experimental y de los instrumentos
    - Comparación de dos muestras
  - Estudios exploratorios
    - (Junio 2000-Enero 2001)
  - Test piloto
    - (Febrero- Abril 2004)

- **INSTRUMENTOS**

- Proxy , Camtasia
- Textos
  - Necesidad de contar con textos comparables en alemán, francés e inglés
  - Necesidad de concentrarnos en “puntos ricos”
- Cuestionarios
  - Problemas de traducción (B-A/A-.B)
  - Conocimientos sobre la traducción (elaboración y validación)
- Entrevistas retrospectivas estandarizadas
- Necesidad de reducir al mínimo de la observación directa

- **INDICIOS DE CIERTAS TENDENCIAS**

**PACTE**

**EN TORNO AL EXPERIMENTO DE PACTE  
SOBRE  
LA COMPETENCIA TRADUCTORA**

- ¿A quién observamos?
- ¿Qué observamos?
- ¿Cómo recopilamos datos?
- ¿Cómo representamos los datos?
- ¿Cómo analizamos los datos?

- ¿A quién observamos?
- ¿Qué observamos?
- ¿Cómo recopilamos datos?
- ¿Cómo representamos los datos?
- ¿Cómo analizamos los datos?

- ❑ El grado de experticidad del traductor incide en el proceso y el producto de la traducción
  
- ❑ Se define “experticidad” a partir de:
  - ✓ años de experiencia en traducción
  - ✓ dedicación a la traducción
  - ✓ especialización

## UNIVERSO EXPERIMENTAL

- Profesionales en lenguas extranjeras

## MUESTRA

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)

Experticidad en traducción  
2 categorías :

(+) “experticidad”

(-) “experticidad”

Traductores con más de  
5 años de experiencia  
profesional

Profesores de lengua con más de  
5 años de experiencia profesional,  
sin experiencia en traducción

La elaboración de un cuestionario

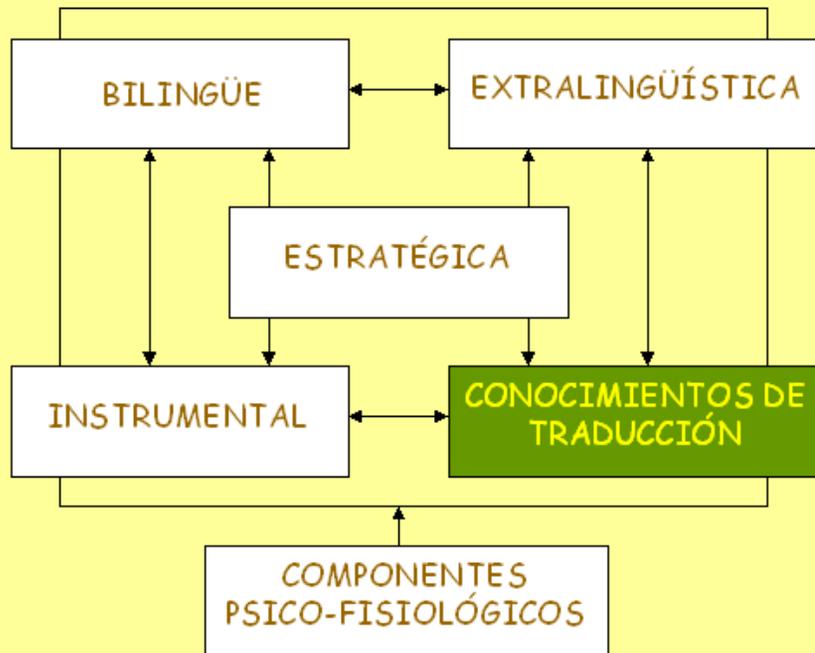
Don't Know  
Don't Know  
Don't Care



# Elaboración de un cuestionario para la investigación de Pacte en torno a: conocimientos sobre la traducción (o concepción de la traducción)

**PACTE**

MODELO HOLÍSTICO DE LA CT (PACTE, 2003):  
subcompetencias



**Definición:**

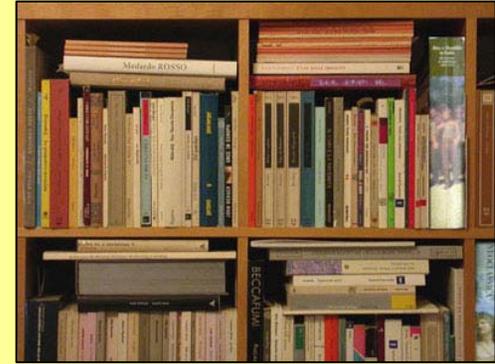
**Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción**

**(concepción subjetiva)**

## 1º: análisis bibliográfico

(¿existe un cuestionario que pueda servir?)

→ no



## 2º: decisión: construir un cuestionario partiendo de preguntas en torno a

- 6 factores:
- la traducción y la competencia traductora,
  - la unidad de traducción,
  - el tipo de problemas,
  - las etapas implicadas al traducir,
  - los métodos y los procedimientos,
  - la función del encargo y del destinatario.

y a dos enfoques: traducción estática <-> traducción dinámica

Para que un cuestionario pueda considerarse como propio para aportar información pertinente, debe reunir los siguientes requisitos básicos:

Objetividad. Se refiere a la independencia de los resultados del cuestionario de las circunstancias que se dan al cumplimentarlo.

Confiabilidad (*reliability*). Se refiere a la consistencia interior de la misma: con qué exactitud mide el cuestionario lo que pretende medir. Además, cabe confiar en una escala cuando produzca constantemente los mismos resultados al aplicarla a una misma muestra.

Validez. Indica la capacidad del cuestionario para medir lo que debe medir.

### **3º: recopilación de ítems (item se utiliza en psicometría para denominar una pregunta o un enunciado al que seguirá una respuesta por parte del sujeto), p.e.**

Para comprender el texto original, lo fundamental es resolver las dudas de vocabulario.

Los abogados, ingenieros, médicos, etc. no son los que mejor traducen textos de su especialidad.

Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.

En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original.

### **4º: selección de ítems respetando los criterios de la "item-theory", p.e.**

- Todos los ítems deben tener más o menos la misma extensión.
- Para asegurar la comprensión, utilizar ejemplos: "Los mejores traductores jurídicos son los abogados, notarios o jueces".
- Evitar imprecisiones como: bastante, repetidas veces, cierta importancia, etc.: \* "Las Nuevas tecnologías no siempre proporcionan al traductor un medio eficaz de documentación".
- Evitar la doble negación: \* "No siempre es inadecuado utilizar un diccionario bilingüe para solventar problemas de traducción".
- Evitar metalenguaje: \* "Cuando se traduce se pueden emplear simultáneamente varios métodos de traducción (traducción comunicativa o del sentido, traducción anotada o filológica, traducción libre, etc.)"

## 5º: determinación de la escala para obtener las opiniones de los sujetos:

**Escala dicotómica** de solamente dos valores: "si / no", "de acuerdo / en desacuerdo",  
"verdadero / falso,.

**Escala de Likert** es ordinal por definición, aunque puede ser concebida como de intervalo. Se trata de una escala que recogerá las estimaciones, opiniones o valoraciones por parte de los sujetos sobre un continuo que debe adecuarse a la variable que se quiere medir, p.e.

**coincide con mi opinión - no me lo he planteado - estoy en desacuerdo**

(cuidado: escala bidimensional)

**estoy a favor      mucho - bastante - poco - nada - poco - bastante - mucho      estoy en contra**

**coincide con mi opinión:     nada     poco     bastante     totalmente**

(Es preferible utilizar adverbios de intensidad y no números para definir intervalos; para evitar el ns/nc se proponen escalas sin centro)PUNTPOSS!!!!!!!!!!

## **6°: pruebas preliminares para 'calibrar' el cuestionario**

### **1ª prueba preliminar:**

**probandos: los demás miembros del grupo**

**resultado: parecía satisfactorio**



### **2ª prueba preliminar:**

**probandos: 25 estudiantes de la 3° y 4° año de la FTI**

**finalidad: eliminar items no apropiados, siguiendo los criterios de la teoría de construcción de escalas**

(p.e., Cuando una muestra homogénea arroja una distribución bimodal, o una desviación típica muy alta, o la moda se encuentra en el centro y la desviación típica es muy baja, o muchos probandos no contestan, etc.)

**resultado: 36 items**

**(6 por categoría, 18 'dinámicos' y 18 'estáticos')**

## **7º: prueba exploratoria (para preparar experimento)**

**probandos:** - 5 profesores de la EOI  
- 5 traductores profesionales

**método:** a) se otorgan valores numéricos a las respuestas  
(totalmente: 3 puntos, bastante: 2, poco:1, nada:0)  
b) se suman los valores de los items ‘dinámicos’, de lo que se restan los valores de los ‘estáticos’ ( $\Sigma$ ’din’ –  $\Sigma$ ’est.’) para obtener un ‘índice de dinamismo’

**resultado:** no se registran diferencias entre grupos  
(todos algo dinámicos)

**corrección:** se eliminan los items en los que todos los probandos (o 9 de ellos) contestan de la misma manera (se miden obviedades) y los que más de un probando no contesta (formulación de difícil comprensión)

**resultado:** no se registran diferencias entre grupos:



→ explicación (hipótesis):

**El cuestionario mide el concepto subjetivo sobre los principios que rigen la traducción que tienen los profesionales en lenguas (pues trabajan constantemente cambiando entre las dos lenguas)**

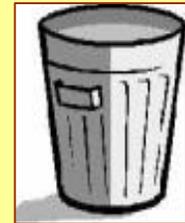
## 8º: prueba de validación de la hipótesis:

**probandos:** 10 usuarios de traducciones  
(prof. de Ciencias Experimentales)

**resultado:** nada nuevo

**explicación:** mide obviedades (lo que gente formada opina sobre la traducción)

**consecuencia:** no nos sirve →



**Reflexión:**

**¿¿Hemos partido de un supuesto erróneo??**

**→ ¿dónde está el error?**

**→ concepción dinámica =  
lo positivo =  
ii juicio de valor !!**

(el “método científico” postula que  
la investigación debe ser *wertfrei*,  
libre de juicios de valor;

**Max Weber – papa de la sociología:  
“un juicio de valor no puede ser objetivo”)**



**No se trata de tener una concepción lingüística o dinámica  
de la traducción, sino de ser coherente en su concepción.**

9º: **idea: se vuelve a 'limpiar' el cuestionario (item-theory, escalas) y se seleccionan parejas que conceptualmente se contradigan, p.e.**

- Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.
- La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios.

**→ 5 pares de items → nuevos índices → resultados esperanzadores (no es posible utilizar tests estadísticos (pocos sujetos), pero la evidencia nos indica que podemos estar en el buen camino)**

|                                |                     |                    |  |
|--------------------------------|---------------------|--------------------|--|
| <u>Índice de dinamismo:</u>    | escala de -1 a +1   |                    |  |
| · Usuarios: 0'01               | · Traductores: 0'27 | · Profesores: 0'20 |  |
| <u>Cociente de coherencia:</u> | escala de 0 a 1     |                    |  |
| · Usuarios: 0'16               | · Traductores: 0'50 | · Profesores: 0'33 |  |

**→ + ventaja: sólo se analizan 10 preguntas (economía de esfuerzo)**

**→ forma de controlar "missings" (cuando falta una respuesta se elimina la pregunta 'pareja')**

|                | <b>Preguntas dinámicas</b>   | <b>Preguntas estáticas</b>  |
|----------------|--|---|
| <b>Par I</b>   | <b>3</b><br>Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor   | <b>24</b><br>Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.   |
| <b>Par II</b>  | <b>10</b><br>Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.  | <b>4</b><br>El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original                        |
| <b>Par III</b> | <b>23</b><br>Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto | <b>11</b><br>En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original  |
| <b>Par IV</b>  | <b>14</b><br>Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.   | <b>5</b><br>La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios  |
| <b>Par V</b>   | <b>27</b><br>Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto   | <b>16</b><br>Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe |

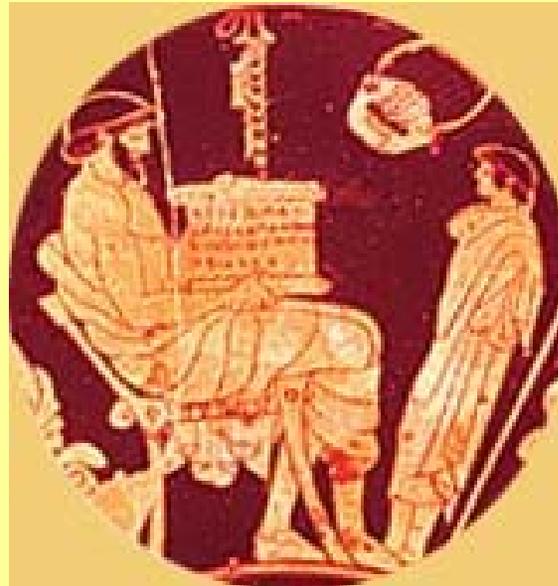
## Resultados del experimento (se comparan):

### Grupo 1



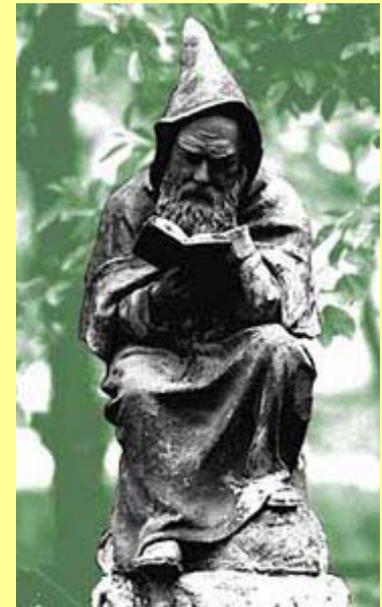
**35 traductores  
profesionales**

### Grupo 2



**24 profesores  
de lenguas EOI**

### Grupo 3



**10 usuarios de  
traducciones  
(prof. de Ciencias)**

## Índice de dinamismo: estadísticos de contraste

| Estadísticos de contraste <sup>a</sup> |             |
|--|-------------|
| Dinamisme total mitjà<br>per subjecte  |             |
| U de Mann-Whitney                      | 259,500     |
| W de Wilcoxon                          | 559,500     |
| Z                                      | -2,511      |
| Sig. asintót. (bilateral)              | <u>,012</u> |

a. Variable de agrupación: Identificación profesor o traductor

**CONCLUSIÓN:** se observa que la significación asintótica es de **0,012**  
(valor inferior a **0,05**)



**el índice medio de dinamismo entre traductores y profesores es distinto,  
siendo significativamente mayor para los traductores**

**evidencia por confirmar estadísticamente, pero muy probable:  
el índice medio de dinamismo entre profesores y usuarios de traducciones es distinto,  
siendo significativamente mayor para los profesores**

## Coeficiente de coherencia: comparación entre grupos

Se contrastan las hipótesis:

**H0:** las frecuencias para cada valor del coeficiente de coherencia para profesores y traductores son las mismas

**H1:** las frecuencias para cada valor del coeficiente de coherencia para profesores y traductores NO son las mismas

|                          | Valor              | gl | Sig. asintótica<br>(bilateral) |
|--------------------------|--------------------|----|--------------------------------|
| Chi-cuadrado de Pearson  | 3,028 <sup>a</sup> | 2  | ,220                           |
| Razón de verosimilitudes | 4,459              | 2  | ,108                           |
| N de casos válidos       | 59                 |    |                                |

a. 2 casillas (33,3%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5.  
La frecuencia mínima esperada es 1,63.

**CONCLUSIÓN:** no hay diferencias de las frecuencias de los valores del coeficiente de coherencia entre los grupos de traductores y profesores.

evidencia por confirmar estadísticamente, pero muy probable: el índice medio de coherencia entre traductores + profesores y usuarios de traducciones es distinto, siendo significativamente mayor para los traductores + profesores

### Conclusión general:

La validación del instrumento y de la metodología (indicadores) se realizaron dentro del propio experimento, lo que significa economía experimental y reduce el riesgo de obtener resultados distorsionados.

## Indicadores e índices

– Ejemplos de indicadores:

- El índice de aceptabilidad (indicador transversal)
- Tipo de acciones y secuencias
- Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia

### Indicadores e índices

– Ejemplos de indicadores:

- El índice de aceptabilidad (indicador transversal)
- Tipo de acciones y secuencias
- Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia

### Partimos de “puntos ricos”: tipos de problemas de traducción

- **Lingüísticos:** léxico (no especializado) y morfosintaxis.
- **Textuales:** coherencia, cohesión, tipologías textuales, estilo, intertextualidad.
- **Extralingüísticos:** cuestiones temáticas, culturales y enciclopédicas.
- **Intencionalidad:** dificultad en la comprensión del texto roiginal (*actos de habla, presuposiciones, implicaturas*).
- **Relacionados con la finalidad y el destinatario de la traducción** que, desde un punto de vista funcionalista, afectan a todos los puntos ricos.

### Parámetros

- ✓ Sentido TO
- ✓ Función de la traducción
- ✓ Adecuación lingüística

## Valores

- **SOLUCIÓN ACEPTABLE**  
Activa todas las connotaciones relevantes del TO
- **SOLUCIÓN SEMIACEPTABLE**  
Activa algunas de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la coherencia del TLL
- **SOLUCIÓN INACEPTABLE**  
No activa ninguna de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incoherentes

### Permutaciones y Categorías

| Sentido                            | Función TR                           | Lengua                               | Categorización | Valor numérico |
|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|----------------|----------------|
| A<br>A<br>A<br>A<br>SA             | A<br>A<br>SA<br>SA<br>A              | A<br>SA<br>A<br>SA<br>A              | A              | 1              |
| A<br>A<br>A<br>A<br>SA<br>SA<br>SA | A<br>SA<br>NA<br>NA<br>SA<br>SA<br>A | NA<br>NA<br>A<br>SA<br>A<br>SA<br>SA | SA             | 0,5            |
| A<br>SA                            | NA<br>SA                             | NA<br>NA                             | NA             | 0              |

todos los sentido: NA

## Resultados

Obtenemos resultados a nivel sujeto y podemos comparar

traductores vs profesores

traducción directa vs inversa

traductores “buenos” y “malos”

y cruzar este indicador con el de dinamismo, uso de TiCs, tiempo invertido, proyecto traductor, grado de satisfacción, etc. etc.

## Resultados

Obtenemos resultados a nivel sujeto y podemos comparar

traductores vs profesores

|                      |         | Identificación del sujeto |          |
|----------------------|---------|---------------------------|----------|
|                      |         | traductor                 | profesor |
| Aceptabilidad        | Media   | ,73                       | ,49      |
| Media <b>Directa</b> | Mediana | ,80                       | ,45      |
| Aceptabilidad        | Media   | ,52                       | ,48      |
| Media <b>Inversa</b> | Mediana | ,50                       | ,40      |

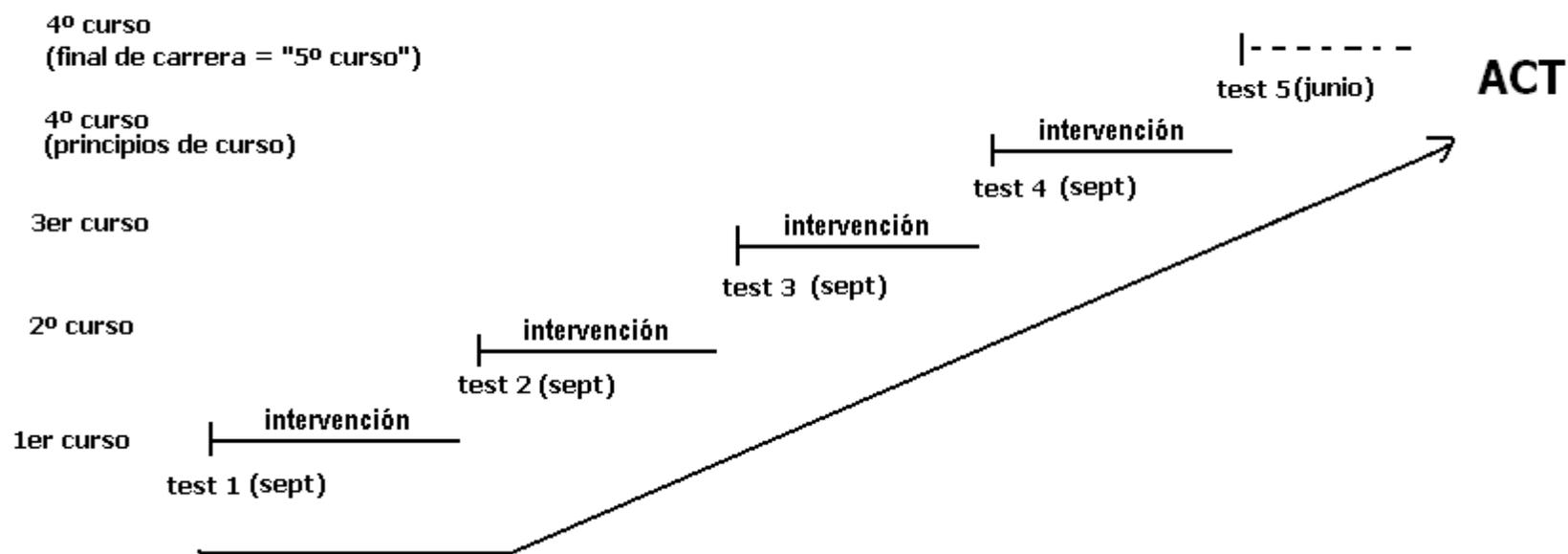
**DISEÑO DEL EXPERIMENTO  
SOBRE LA ADQUISICIÓN  
DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA (ACT)**

### ¿ Un estudio longitudinal con *repeated measurement* ?

- 5 años para la recopilación de datos
- Necesidad de disponer de instrumentos paralelos (textos, cuestionarios, etc.)
- Problemas con *missings*

### ¿ Un simulacro de estudio longitudinal ?

- 1 año para la recopilación de datos
- Tenemos instrumentos validados
- Asegurar la comparabilidad de las promociones



# Áreas de la Ciencia (Aristóteles)



Sócrates Platón



Traductología



Astronomía



Gramática



Geometría



Retórica



Dialéctica



Música



Aritmética

**THE END**

**PACTE**